



CULTURE À NANCY 2, LE GROUS DE NANCY-METZ ET  
LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY PRÉSENTENT

24 AVRIL / 2 MAI 2008

TRAVERSES

12<sup>e</sup>

À LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE



Renseignements & réservations au  
**06 20 94 65 10**

[www.univ-nancy2.fr](http://www.univ-nancy2.fr)  
(rubrique vie étudiante)

LOCATIONS FNAC, CARREFOUR, GÉANT, HYPER U  
[0892 68 36 22 / 0,34 €/MN]  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)



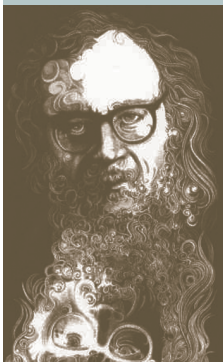
## 12<sup>e</sup> rencontre des théâtres des pays d'Europe

Cette année, TRAVERSES met en lumière la Roumanie, l'un des derniers pays à rejoindre l'Union européenne, avec deux spectacles sur le thème de la frontière et de l'exil, interprétés notamment par des étudiants de l'Université des Arts de Iasi. La manifestation continue d'explorer ainsi les pratiques théâtrales dans les établissements supérieurs de formation en Europe. La Pologne est également à l'honneur avec Jerzy Grotowski, figure emblématique du théâtre du XX<sup>e</sup>, que l'on retrouve au cœur de l'exposition *Roland Grünberg*, dans le sujet de la conférence donnée par des universitaires polonais et français et dans le contenu du stage à destination des étudiants, centré sur le corps et la voix de l'acteur. Par ailleurs, la manifestation propose un détour à l'Est de l'Europe avec deux soirées consacrées aux célèbres auteurs russes, Tchekhov et Maïakovski.

Denis MILOS

**EXPOSITION > FRANCE - POLOGNE - RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

### **ROLAND GRÜNBERG** RÉALISTE DE L'IRRÉEL RENCONTRE LES CRÉATEURS POLONAIS ET TCHÈQUES



J. Grotowski : à la recherche des Sources de R. Grünberg

Les gravures, les dessins au crayon, à la plume et au feutre, les lithographies, les sérigraphies et les aquarelles présentés par R. Grünberg sont consacrés au théâtre, à travers notamment les personnalités de J. Grotowski et T. Kantor, ainsi qu'à la création littéraire polonaise et tchèque. L'artiste présentera également des gravures inédites ainsi que des masques.

*Autodidacte de formation et grand voyageur, R. Grünberg est l'un des plus importants graveurs lorrains. A travers ses expériences et collaborations artistiques, il est un témoin incontournable de notre temps.*

[Exposition en partenariat avec la Semaine des cultures d'Europe centrale]

**BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE**

**DU LUNDI 21 AVRIL AU MARDI 6 MAI DE 9H À 18H**

**(FERMÉ LES 26 ET 27 AVRIL ET LES 1ER ET 04 MAI)**

**VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION PAR L'ARTISTE, LE 28 AVRIL À 17H, RÉSERVATION OBLIGATOIRE AU 06 20 94 65 10**

**CONFÉRENCE > POLOGNE - FRANCE**

### **« GROTOWSKI À NANCY » À L'OCCASION DE L'EXPOSITION ROLAND GRÜNBERG**

Conférence de Michel Maslowski (Université Paris Sorbonne - Paris IV) et Artur Duda (Université Copernic de Torun, Pologne), enrichie de la conclusion de Lucie Kempf (Université Nancy 2).

*La conférence traite de « Grotowski : la recherche de la méthode de jeu en tant que voie initiatique » (M. Maslowski) et de « La scène contemporaine polonaise en rapport à l'héritage de Jerzy Grotowski et à son théâtre rituel » (A. Duda).*

[Conférence en partenariat avec la Semaine des cultures d'Europe centrale et le CERCLÉ, Centre de Recherche sur les Cultures Littéraires Européennes]

**G04, SALLE DES ACTES, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE**

**VENDREDI 2 MAI À 14H**

**FORMATION DES ÉTUDIANTS > STAGE ★ 24 AU 27 AVRIL**

### **LA PAROLE QUI DANSE**

Dirigé par Marc Zammit, ce stage est consacré au travail de l'acteur du point de vue d'un « corps qui parle » avec une voix qui vient de l'endroit « juste » du corps et qui le prolonge dans l'espace.

*Comédien, metteur en scène et pédagogue, M. Zammit a été formé à l'école Stanislavskienne et Grotowskienne.*

**CLÔTURE DE LA FORMATION AU THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / ENTRÉE LIBRE**

**DIMANCHE 27 AVRIL À 18H**

MUSIQUE > POLOGNE ★ 28 AVRIL ★ OUVERTURE

# MIROIR

[Concert]

par le **Magda Sekula Group**

LUNDI 28 AVRIL - 21H - DURÉE 1H30

voix Magda Sekula / guitare Maciek Maka / percussions Gertruda Szymanska / contrebasse Jacek Fedkowicz / saxophone, instruments électroniques Szymon Kamykowski.

La chanteuse polonaise Magda Sekula et ses quatre musiciens venus de Cracovie nous invitent à un voyage musical, avec des versions contemporaines de chansons choisies dans le répertoire traditionnel polonais et européen. Intitulé « Miroir » ce nouveau récital est teinté de sonorités jazz tout en respectant la force et l'authenticité des folklores européens. Chaque chant traditionnel populaire devient récit de vie qui porte en lui la mémoire et la sensibilité de son pays d'origine.

*Magda Sekula est diplômée du Conservatoire National d'Art Dramatique de Cracovie. Elle préfère se considérer comme chanteuse plutôt qu'une actrice qui chante. Déjà très connue en Pologne, l'artiste revient à TRAVERSESES avec une nouvelle formation musicale.*

[Concert en partenariat avec la Semaine des cultures d'Europe centrale]

HUBLLOT / 8 €, 5 €, 3 €



POÉSIE & MUSIQUE > BELGIQUE - FRANCE ★ 2 MAI ★ CLÔTURE

# UN BÂTON

[Lecture - performance]

Texte Pascal Leclercq / Environnement sonore Jac Vitali

VENDREDI 2 MAI - 22H - DURÉE 40 MINUTES

« Un bâton » est une poésie qui gratte aux entourures, interroge le corps, ses limites et ses identités, à travers cinq parcours de matières linguistiques et de tonalités distinctes.

*TRAVERSESES invite le poète et nouvelliste belge Pascal Leclercq. Jac Vitali, plasticien français, l'accompagne avec des environnements sonores, entre habillage et détournement musical. Dans cette performance scénique les rythmes en direct accompagnent le sens des mots et les sons s'insinuent autour du texte.*

[Le recueil poétique, pictural et sonore « Un bâton » de Pascal Leclercq et Jac Vitali, est édité à « La Dragonne ».]

HUBLLOT / ENTRÉE LIBRE



THÉÂTRE > ROUMANIE ★ 29 AVRIL

# PASSPORT

de Benoît Vitse



## PASSPORT DE BENOÎT VITSE

[Spectacle sans parole]

MARDI 29 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

Par le Théâtre de l'Ateneu, Centre Européen de Création

Mise en scène Benoît Vitse / Avec Octavian Jighirgiu, Nicolae Ionescu, Ana-Maria Cazacu / Son Radu Salahoru / Lumières Bogdan Palie.

Pour obtenir le droit de passer une frontière, un jeune couple revit l'itinéraire d'Adam et Eve sur la route de l'Enfer et affronte un douanier moitié ange, moitié bête. Dans cette quête sans Graal, dans cette fuite immobile, s'obstine pourtant l'idée que la jeunesse ne peut être vaincue... Imaginé par Benoît Vitse, ce spectacle rend compte de la difficulté des êtres à communiquer, de la méfiance réciproque des peuples et de la capacité de destruction qui est en chacun de nous. « Passport » est un spectacle sans parole parce que la parole n'a plus de place dans ce bureau où l'on vient chercher le droit de passer une frontière... Ici l'humour est toujours aigre. Les petits drames de tous les jours et de toutes les frontières deviennent une épopée. Les humiliations sont le pain quotidien sans que cela soit de la faute de quelqu'un, et la violence n'accouche plus que d'un gros rat qui ronge silencieusement le tapis et qu'on appelle Corruption.

Comédien et metteur en scène français, Benoît Vitse a dirigé le Centre Culturel Français de Iasi en Roumanie, puis l'Institut Français d'Ukraine à Kiev, avant de s'installer en 2003 à Iasi pour diriger le Théâtre de l'Ateneu, Centre Européen de Création où il a notamment mis en scène des textes de Witkiewicz, Gombrowicz, Alina Mungiu-Pippidi, Dario Fo ou Roland Schimmelpfennig.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 8 €, 5 €, 3 €

## RENCONTRE APRÈS LA REPRÉSENTATION ★ LES TRIBULATIONS D'UN ARTISTE ENGAGÉ

À l'issue du spectacle, rencontre avec Benoît Vitse, français vivant et travaillant en Roumanie, auteur de *La lettre du Moldave*.

# mady-baby.edu de Gíanína Carbuariú

THÉÂTRE > ROUMANIE - FRANCE ★ 30 AVRIL

**mady-baby.edu** DE GÍANÍNA CARBUARIÚ

[spectacle en roumain surtitré en français]

**MERCREDI 30 AVRIL - 20h30 - DURÉE 1H20**

Mise en scène Roxane Borgna et Renaud-Marie Leblanc assistés de Benoît Vitse / Son et vidéo Serge Monségu / Lumières Hervé Duvel / Traduction Anamaria Marinca et Gabriel Marian, en collaboration avec Christian Benedetti / avec les acteurs étudiants Andréa Boboc, Cristina Bodnarescu, Ana-Maria Cazacu, Claudiu Galateanu, Doru Ivan, Alisa Munteanu, Silviu Tabara, Laurentiu Vasilache, Vlad Willy Volf / Texte paru chez L'Arche Éditeur.

Sous la direction de deux professionnels français, neuf jeunes acteurs, issus du département jeu et marionnettes de l'Université des Arts de Iasi s'emparent des personnages de Madalina (mady-baby, 15 ans), Voicu (24 ans) et Bogdan (26 ans). Ces trois jeunes roumains exilés depuis peu à Dublin, se rassemblent autour d'un projet de site porno « trash » et tentent d'accomplir leur dessein. Au nom de l'amour, le pire sera alors accepté et ils connaîtront une véritable plongée vers l'enfer. L'histoire rend compte de trois rapports différents à l'exil.

*Dans cette pièce, écrite pendant la résidence internationale pour jeunes auteurs au Royal Court de Londres en 2004, Gíanína Carbuariú, dramaturge, comédienne et metteur en scène, écrit sur l'état de son pays aujourd'hui et sur le clivage entre rêve et réalité. Elle souligne le danger que représente le rêve de l'occident pour les gens de l'est et la réalité que l'Europe propose aujourd'hui aux plus démunis. Roxane Borgna, comédienne française, avec Renaud-Marie Leblanc, metteur en scène, ont fait le choix d'une distribution multiple qui rend compte d'une volonté de représenter une génération d'acteurs, jeunes européens, qui témoigne pour une génération de roumains. A travers le personnage de Madalina un hommage est rendu à toutes ces filles qui ont déserté puis disparu et qui ne sont jamais revenues.*

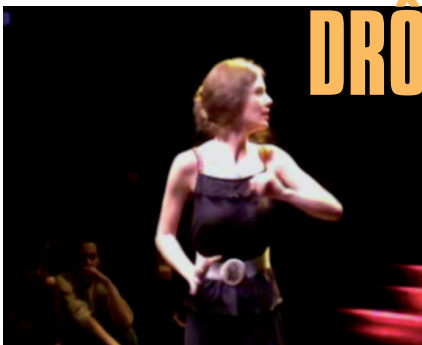
[Spectacle accueilli en partenariat avec le Théâtre des treize Vents de Montpellier - Centre Dramatique National du Languedoc-Roussillon et le Théâtre de l'Ateneu, Centre Européen de Création à Iasi]

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 3 €

**RENCONTRE APRÈS LA REPRÉSENTATION ★ UN PARCOURS EUROPÉEN**

À l'issue du spectacle, rencontre avec les étudiants roumains et les professionnels français sur le parcours européen de ce spectacle, créé à Iasi en 2007.

THÉÂTRE - SCÈNES OUVERTES > FRANCE - RUSSIE ★ 1<sup>ER</sup> & 2 MAI



# DRÔLES D'ÉMANCIPATIONS

Avec La demande en mariage, Des méfaits du tabac et L'ours d'Anton Tchekhov

VENDREDI 2 MAI - 20H30 - DURÉE 1H30  
par la compagnie La Fleur au fusil

Mise en scène Illia Delaigle / Traduction Françoise Morvan et André Markowicz / Avec Maud Gallet Lalande, Illia Delaigle, Céline Chevalier, Alexandre Rouiller, Charlie Beiss.

Universellement appréciées depuis plus d'un siècle, ces trois plaisanteries du célèbre auteur russe Anton Tchekhov, reposent sur des situations décalées dans lesquelles chaque personnage voit son intention initiale détournée par les événements ou par les réactions de l'autre. Trois sentiments semblent y faire avancer les hommes : la peur, l'amour et l'avarice...

*La Fleur au fusil a fait ses armes et mené ses premières campagnes sous l'égide du Théâtre Universitaire de Metz. Jeune compagnie, elle souhaite aujourd'hui continuer à faire vivre des histoires, chérir l'ivresse et déposer une empreinte artistique humble et pertinente.*

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 2 € (TARIF UNIQUE)



# LE NUAGE EN PANTALON

de Vladimir Maïakovski

JEUDI 1<sup>ER</sup> MAI - 19H - DURÉE 1 H

par l'atelier de Mise en scène 1 du Théâtre Universitaire de Nancy

Atelier dirigé par Caroline Bornemann / Traduction Wladimir Berelowitch / Costumes Pierre Georges / Son Daniel Zacharie / Régie Adrien Gusching / Avec Cynthia Aubert, Cindy Bottigliari, Cécile Bouzon

Né d'une déception amoureuse de jeunesse, « Le Nuage en pantalon » est une histoire simple : le poète attend Marie dans un hôtel et elle ne vient pas au rendez-vous. Plus tard, elle apparaît pour lui annoncer qu'elle se marie avec un autre. De cet épisode biographique, le poète déploie un univers fantasmagorique qui s'élargit aux dimensions de l'univers. Maïakovski appréciera son poème en ces termes : « Je le considère comme le catéchisme de l'art moderne : À bas votre amour, à bas votre art, à bas votre société, à bas votre religion - ce sont les quatre cris des quatre parties ».

*L'atelier de Mise en scène 1 du Théâtre Universitaire de Nancy a orienté son travail vers la minutie du geste, le synchronisme des mouvements, en harmonie avec la voix et la lumière.*

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 2 € (TARIF UNIQUE)

## CONFÉRENCE > MAÏAKOVSKI ET LE FUTURISME RUSSÉ

Conférence par Lucie Kempf, maître de conférences à l'Université Nancy 2.

*Maïakovski fut l'un des chefs de file du futurisme russe, mouvement dont l'originalité fut de s'appuyer sur les racines de la culture slave afin de les réutiliser de manière originale. Comme le futurisme italien, né presque en même temps, le futurisme russe se définit par son refus du classicisme.*

MARDI 29 AVRIL - 18H SALLE J07, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

## RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h  
www.univ-nancy2.fr (vie étudiante)

## TARIFS

Spectacles et concert :

8 € / réduit\* 5 € / adhérents TUN 3 €

Scènes ouvertes, 1<sup>er</sup> et 2 mai :

2 € / adhérents TUN entrée libre

## PASS'TRAVERSES :

1 concert + 2 spectacles + 2 scènes ouvertes  
20 € / réduit\* 12 €

\*Réduit : étudiant, lycéen, demandeur d'emploi

## ENTRÉE LIBRE :

Rencontres, conférences, exposition  
et lecture-performance de clôture

**LOCATIONS** www.fnac.com

Fnac, Carrefour, Géant, Hyper U 0892 68 36 22 (0,34 €/mn)

## Manifestation inaugurée par

François Le Poutier, Lina Rustom et Régis Latouche

## Coordination et administration

Yves Cardellini, Linda Khounach  
Stéphane Agazzini, Stéphanie Collard,  
Caroline Bornemann, Carole Fahrner

## Equipe technique

François Noël, Gabriel Fontaine, Evelyne Pinot, Léa  
Pellarin, Adrien Gusching, Fabrice Sauvage, François  
Paniel, Francis Di Méo, et les étudiants du T.U.N.

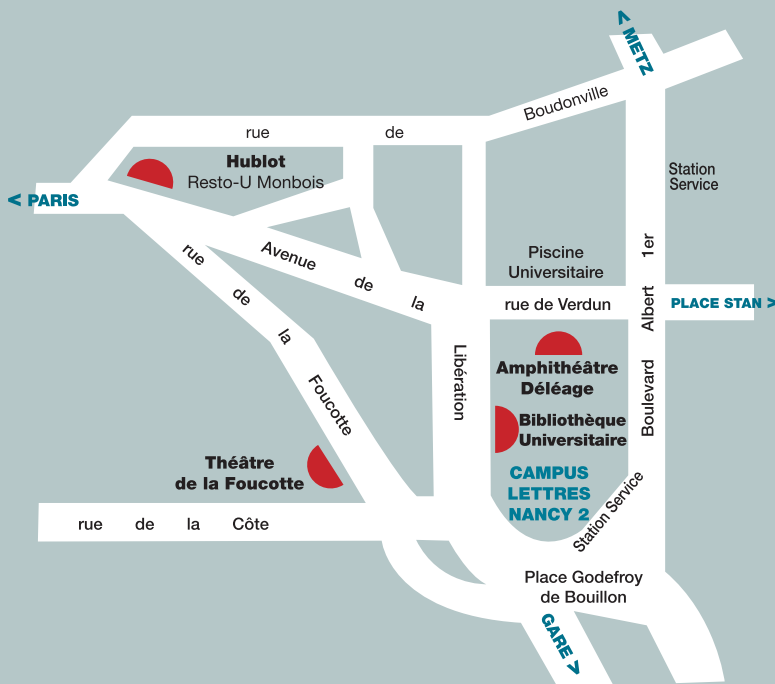
## Remerciements

M<sup>me</sup> Peltier, Benoît Vitse, Céline Scherr (stagiaire)

## Festival réalisé avec le concours des étudiants du T.U.N.

**Direction artistique de Traverses** Denis Milos

# LES LIEUX DE TRAVERSES



- **Amphithéâtre Déléage, Bibliothèque Universitaire, Salles J07 et G04,** Campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2  
23, boulevard Albert 1<sup>er</sup> - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)
- **Théâtre de la Foucotte** 3, rue de la Foucotte - Nancy
- **Le Hublot** 138, avenue de la Libération - Nancy  
(à côté du Restaurant Universitaire de Monbois)

# DIFFUSION DE SPECTACLES EUROPÉENS

## 28 AVRIL > 2 MAI

FORMATION  
DES ÉTUDIANTS  
PAR LES STAGES

24 > 27 AVRIL

LUNDI 28

**VISITE GUIDÉE**  
de l'exposition  
Roland Grunberg  
17h  
Bibliothèque  
Universitaire  
(sur réservation)

MARDI 29

**CONFÉRENCE**  
« Vladimir Maïakovski  
et le futurisme russe »  
18h  
J 07

MERCREDI 30

**MADY-BABY.EDU**  
20h30  
Amphi. Déléage  
[théâtre]

JEUDI 1<sup>ER</sup>

**LE NUAGE EN  
PANTALON**  
19h  
Amphi. Déléage  
[scène ouverte]

VENDREDI 2

**CONFÉRENCE**  
« Grotowski à Nancy »  
à l'occasion de  
l'exposition  
Roland Grunberg  
14h  
G 04 (salle des Actes)

Ciôture de la formation

**LA PAROLE  
QUI DANSE**  
DIMANCHE 27  
18h  
Foucotte

Concert  
**MAGDA SEKULA  
GROUP**  
21h  
Hublot  
[musique]

**PASSPORT**  
20h30  
Foucotte  
[théâtre]

**DRÔLES  
D'ÉMANCIPATIONS**  
La demande en  
mariage  
Des méfaits du tabac  
L'ours  
20h30  
Foucotte  
[scène ouverte]

**UN BÂTON**  
22h  
Hublot  
[lecture-performance]

### EXPOSITION

ROLAND GRÜNBERG "RÉALISTE DE L'IRRÉEL" rencontre les créateurs polonais et tchèques  
Bibliothèque Universitaire du Campus Lettres et Sciences Humaines / du 21 avril au 6 mai

